



"Barrieren reduzieren - gemeinsame Stärken nutzen" / „Redukować bariery – wspólnie wykorzystywać silne strony”



Załącznik nr 5

## Projekt umowy IF.275.....2021

zawarta w dniu ..... r. w Nowej Soli pomiędzy Powiatem Nowosolskim, mającym siedzibę w Nowej Soli przy ul. Moniuszki 3, reprezentowanym przez:

1. **Iwonę Brzozowską** - Starostę Nowosolskiego
  2. **Waldemara Wrześniaka** - Wicestarostę
- przy kontrasygnacie Skarbnika Powiatu – **Ewy Matyla**  
zwanym dalej Zleceniodawcą

a

..... zamieszkałą przy ....., posiadającym NIP....., REGON....., zwanym dalej Zleceniobiorcą o następującej treści:

### § 1 PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usług w zakresie tłumaczenia ustnego konsekutywnego z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski w ramach projektu pn.: „**Razem dla pogranicza – poprawa infrastruktury edukacyjnej i rozwój transgranicznych kompetencji**”, współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Współpracy INTERREG VA BB-PL 2014-2020.
2. Szczegółowe wymagania dotyczące tłumaczeń ustnych zawiera Załącznik nr 1 do niniejszej umowy.
3. Wykaz tłumaczy skierowanych do realizacji zamówienia stanowi Załącznik nr 2 do niniejszej umowy.
4. Zmiana osób wskazanych w Załączniku nr 2 jest dopuszczalna pod warunkiem posiadania przez nowe osoby doświadczenia i kompetencji określonych w Szczegółowym opisie przedmiotu zamówienia oraz pod warunkiem przedstawienia Zamawiającemu przez Wykonawcę informacji o proponowanej zmianie wraz z wyjaśnieniem przyczyn proponowanej zmiany i uzyskaniem zgody Zamawiającego.
5. Z zastrzeżeniem ust. 4 powyżej, Wykonawca nie może powierzać tłumaczeń innym osobom, niż wymienione w Załączniku nr 2 do niniejszej umowy.
6. Zamawiający może zlecić wykonanie tłumaczenia innej osobie, przy czym koszty realizacji takiego zlecenia poniesie Wykonawca, w poniższych przypadkach:
  - 1) Wykonawca nie przystąpi w wyznaczonym terminie do zleconego tłumaczenia ustnego,
  - 2) Wykonawca poinformuje Zamawiającego o nieprzyjęciu zlecenia do realizacji.

### § 2 TERMIN WYKONANIA

1. Termin wykonania przedmiotu umowy nastąpi do dnia ..... r.
2. Zamawiający zastrzega możliwość zmiany terminu wykonania przedmiotu umowy, jeśli wynikać to będzie z przesunięć czasowych w ramach realizacji projektu.
3. Zamawiający dołoży starań, aby zapewnić względną realizację przedmiotu umowy zgodnie z warunkami określonymi w zapytaniu ofertowym, który jest integralną częścią umowy i stanowi Załącznik nr 3 do niniejszej umowy.

4. Umowa wygasa przed upływem terminu, o którym mowa w ust. 1 gdy łączna wartość wszystkich zlecanych tłumaczeń na podstawie niniejszej umowy stanowić będzie sumę równą wartości wynagrodzenia brutto, określonego w § 4 ust.1.

### **§ 3 OBOWIĄZKI STRON**

1. Do obowiązków Zamawiającego należy w szczególności:
  - 1) zapewnienie miejsca i warunków odpowiednich do realizacji przedmiotu umowy,
  - 2) każdorazowe informowanie Wykonawcy na 10 dni przed terminem realizacji przedmiotu umowy, podając termin i miejsce, wraz z przewidywaną liczbą osób, ilością godzin pracy tłumacza oraz tematyką tłumaczenia,
  - 3) zapłata wynagrodzenia.
2. Do obowiązków Wykonawcy należy w szczególności:
  - 1) każdorazowe wykonanie przedmiotu umowy w terminie, miejscu i czasie uzgodnionym z Zamawiającym i zgodnie z otrzymaną tematyką szkolenia,
  - 2) wykonywanie przedmiotu umowy z należytą starannością, zaangażowaniem, zgodnie z najlepszą wiedzą i z dbałością o interesy Zamawiającego,
  - 3) zapewnianie w okresie obowiązywania niniejszej umowy pełną ochronę danych osobowych oraz zgodność ze wszelkimi obecnymi oraz przyszłymi przepisami prawa dotyczącymi ochrony danych osobowych,
  - 4) powierzanie wykonania przedmiotu umowy tłumaczom posiadającym odpowiednie uprawnienia i doświadczenie zawodowe, których dobór zapewni spójność i stosowanie właściwej terminologii,
  - 5) ponoszenie odpowiedzialności za działania i zaniechania osób, z których pomocą wykonuje niniejszą umowę, jak również osób, których wykonanie tej umowy powierza, jak za własne działanie lub zaniechanie.

### **§ 4 WYNAGRODZENIE**

1. Za należytą i terminową realizację przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 niniejszej umowy, Wykonawca otrzyma wynagrodzenie w maksymalnej wysokości .....zł brutto (słownie: ..... złotych 00/100), z uwzględnieniem §2 ust. 4.
2. Strony postanawiają, że za każde tłumaczenie ustne konsekwentne Zamawiający zapłaci kwotę ustaloną na podstawie ceny jednostkowej brutto podaną w ofercie Wykonawcy stanowiącej Załącznik nr 4 do niniejszej umowy. Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń ustnych jest godzina zegarowa pracy tłumacza.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do:
  - 1) nie wykorzystania maksymalnego wynagrodzenia brutto przeznaczonego na realizację umowy lub
  - 2) wcześniejszego wykorzystania kwoty maksymalnego wynagrodzenia brutto Wykonawcy, o którym mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu.
4. W przypadku niewykorzystania w czasie obowiązywania umowy wartości wskazanej w ust. 1 niniejszego paragrafu, Wykonawcy nie przysługuje żadne roszczenie z tego tytułu.
5. Wynagrodzenie z tytułu realizacji przedmiotu umowy na rzecz Wykonawcy będzie płatne sukcesywnie, za każde należycie zrealizowane tłumaczenie zgodnie ze zleceniem. Płatność wynagrodzenia nastąpi po dostarczeniu Zamawiającemu przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę faktury/rachunku.
6. Cena jednostkowa brutto tłumaczenia ustnego konsekwentnego będzie zgodna z cenami określonymi w Załączniku nr 4 do niniejszej umowy – oferta Wykonawcy. Cena jednostkowa brutto pozostaje niezmienna przez cały okres trwania umowy.
7. Wykonawca zrzeka się wszelkich roszczeń odszkodowawczych z tytułu utraconych korzyści, w przypadku niewykorzystania maksymalnego wynagrodzenia Wykonawcy, o którym mowa w ust.1 powyżej.
8. Za prace niewykonane Wykonawca nie zachowuje prawa do wynagrodzenia.

9. Wynagrodzenie za realizację usługi jest płatne przez Zamawiającego w ciągu 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury/rachunku.
10. Dane Zamawiającego do faktury: Powiat Nowosolski, ul. Moniuszki 3, 67-100 Nowa Sól, NIP 925-19-72-202.
11. Za dzień zapłaty uważany będzie dzień obciążenia rachunku Zleceniodawcy.
12. Strony zobowiązują się do wzajemnego informowania o wszelkich zmianach danych, które mogą wpływać na wystawienie i obieg faktur oraz ich księgowanie i rozliczanie dla celów podatkowych, takich jak nazwa firmy, adres, numer konta, numer NIP itp.

## **§ 5 KARY UMOWNE**

1. Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu kary umowne w następujących przypadkach i wysokościach:
  - 1) w przypadku wypowiedzenia umowy w całości albo w części przez Zamawiającego z powodu okoliczności, za które ponosi odpowiedzialność Wykonawca albo w przypadkach wypowiedzenia w całości albo w części przez Wykonawcę z powodu okoliczności, za które odpowiedzialności nie ponosi Zamawiający – w wysokości 20% maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 1.
  - 2) w przypadku nieprzystąpienia w wyznaczonym terminie do zgłoszonego tłumaczenia ustnego – 200 % wartości brutto danego tłumaczenia ustnego zgodnego ze zleceniem.
  - 3) w przypadku opóźnienia w przystąpieniu do tłumaczenia ustnego – 20 % wartości danego tłumaczenia ustnego zgodnego ze zleceniem za każdą godzinę opóźnienia,
  - 4) w przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia ustnego, w szczególności, gdy tłumacz nie zapewnia odpowiedniego przepływu informacji w trakcie trwania obsługiwanego spotkania, pomimo uprzedniego upomnienia przez Zamawiającego (wystarczy jednorazowe upomnienie) – 20 % wartości brutto danego tłumaczenia ustnego zgodnego ze zleceniem; za odpowiedni przepływ informacji w trakcie spotkania rozumie się odpowiednie i płynne dokonanie tłumaczenia ustnego bez opóźnień i pominięć.
2. Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych w umowie kar umownych na zasadach ogólnych.
3. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych z przysługującego mu od Zamawiającego łącznego maksymalnego wynagrodzenia brutto, określonego w § 4 ust. 1.
4. Żadna ze Stron nie ponosi odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie umowy spowodowane wystąpieniem siły wyższej rozumianej jako zdarzenie nagłe, niezależne od woli stron, uniemożliwiające wykonanie umowy w całości lub w części, którego nie można było przewidzieć lub któremu nie można było zapobiec przy zachowaniu należytej staranności.

## **§ 6 ZMIANY W UMOWIE**

1. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy w przypadku wystąpienia okoliczności wymienionych poniżej, z uwagi podanych warunków ich wprowadzania:
  - 1) zakresu przedmiotu umowy oraz sposobu wykonania przedmiotu umowy wraz ze skutkami wprowadzenia takiej zmiany, przy czym zmiana spowodowana może być okolicznościami zaistniałymi w trakcie realizacji przedmiotu umowy, np. zaistnienie warunków faktycznych wpływających na zakres lub sposób wykonania przedmiotu umowy;
  - 2) zmiany terminu realizacji przedmiotu umowy w sytuacji:
    - a) wystąpienia okoliczności niezależnych od Wykonawcy przy zachowaniu przez niego należytej staranności, skutkujących niemożnością dotrzymania terminu realizacji przedmiotu Umowy;
    - b) zaistnienia po zawarciu umowy siły wyższej, przez którą należy rozumieć zdarzenie nagłe i nieprzewidywalne lub takie, któremu z zachowaniem najwyższej staranności nie dało się zapobiec lub zniweczyć jego skutków;
    - c) Zamawiający zastrzega możliwość zmiany terminu wykonania przedmiotu zamówienia, jeśli wynikać to będzie z przesunięć czasowych w ramach realizacji projektu.

- 3) zmian, gdy konieczność ich wprowadzenia, będzie następstwem zmian wprowadzonych w umowach pomiędzy Zamawiającym, a inną niż Wykonawca stroną, w szczególności instytucjami nadzorującymi wdrażanie przedmiotu umowy, w ramach którego realizowane jest zamówienie;
  - 4) innych postanowień umownych w zakresie wynikającym z uregulowań prawnych wprowadzonych w życie po dacie podpisania umowy, wywołujących potrzebę zmiany umowy;
  - 5) zmiany danych związanych z obsługą administracyjno-organizacyjną umowy (np.: zmiana numeru rachunku bankowego).
2. Termin powiadomienia strony umowy o konieczności wprowadzenia zmian w zawartej umowie nie może nastąpić później niż 7 dni kalendarzowych od zaistnienia okoliczności uzasadniających zmiany w umowie.
  3. W trakcie trwania umowy Wykonawca zobowiązuje się do powiadomienia drogą e-mailową Zamawiającego o zmianie siedziby lub nazwy firmy, zmianie osób reprezentujących, ogłoszeniu o upadłości, ogłoszeniu o likwidacji, zawieszeniu działalności.

## **§ 7**

### **WYPOWIEDZENIE UMOWY**

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do wypowiedzenia umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w trybie natychmiastowym w przypadku:
  - 1) ogłoszenia rozwiązania lub likwidacji działalności Wykonawcy,
  - 2) Wykonawca dwukrotnie wykona tłumaczenie w sposób nienależyty,
  - 3) wykonawca dwukrotnie odmówi wykonania tłumaczenia lub nie wykona go w wyznaczonym terminie,
  - 4) Wykonawca nie dopełni któregokolwiek z warunków niniejszej umowy,
  - 5) pomimo dwukrotnego zgłoszenia na piśmie przez Zamawiającego zastrzeżeń, Wykonawca uporczywie nie wykonuje usług zgodnie z warunkami niniejszej umowy lub w rażący sposób zaniedbuje zobowiązania umowne.
  - 6) wysokość kar umownych, naliczonych przez Zamawiającego osiągnie wysokość 20% wartości wynagrodzenia umownego brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1 niniejszej umowy,
  - 7) Wykonawca nie rozpoczął albo przerwał realizację przedmiotu zamówienia,
  - 8) Wykonawca realizuje przedmiot zamówienia niezgodnie z umową, przepisami prawa lub wskazówkami Zamawiającego,
2. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może wypowiedzieć umowę.
3. W przypadku wypowiedzenia umowy przez Zamawiającego, Wykonawcy należy się wynagrodzenie jedynie za usługi wykonane na rzecz Zamawiającego do dnia wypowiedzenia umowy.
4. Wypowiedzenie umowy nie pozbawia Zamawiającego możliwości dochodzenia kar umownych.
5. Wypowiedzenie umowy następuje w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

## **§8**

### **SIŁA WYŻSZA**

1. Strony zgodnie postanawiają, że nie są odpowiedzialne za skutki wynikające z działania siły wyższej, rozumianej na potrzeby niniejszej umowy jako zdarzenie zewnętrzne, niezależne od woli stron umowy, niemożliwe do przewidzenia i do zapobieżenia, w szczególności takie jak wojna, klęska żywiołowa, epidemia, pandemia, stan nadzwyczajny, blokada komunikacyjna o charakterze ponadregionalnym, strajk, zamieszki społeczne, katastrofa ekologiczna, katastrofa budowlana.
2. Strona umowy, u której wyniknęły utrudnienia w wykonaniu Umowy w skutek działania siły wyższej, jest obowiązana do niezwłocznego poinformowania drugiej Strony o jej wystąpieniu niezwłocznie, nie później jednak niż w terminie 7 dni od jej ustania.
3. Brak zawiadomienia lub zwłoka w zawiadomieniu drugiej Strony o wystąpieniu siły wyższej spowoduje, iż Strona ta nie będzie mogła skutecznie powołać się na siłę wyższą jako przyczynę zwolnienia z odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy.

4. Strona Umowy, u której wyniknęły utrudnienia w wykonaniu Umowy na skutek działania siły wyższej, jest zobowiązana do podjęcia wszelkich możliwych i prawem przewidzianych działań w celu zminimalizowania wpływu działania siły wyższej na wykonanie Umowy.

## § 9

### OSOBY I FORMY KONTAKTU

1. Bieżący nadzór nad realizacją przedmiotu umowy w imieniu Zamawiającego będzie sprawować:  
— ..... - ..... tel. .... e-mail.....
2. Odpowiedzialnym za realizację zamówienia po stronie Wykonawcy będzie:  
— ..... - ..... tel. .... e-mail.....
3. Kontakt Zamawiającego i Wykonawcy pomiędzy spotkaniami będzie odbywać się drogą elektroniczną, telefoniczną, pisemnie itp.
4. Zmiana osób, o których mowa w ust. 1 i ust. 2, nie stanowi zmiany niniejszej umowy, co nie wymaga dla swojej ważności formy aneksu do umowy i dokonywana będzie na podstawie oświadczenia złożonego drugiej stronie drogą elektroniczną.

## § 10

### POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Wszystkie zmiany w niniejszej Umowie wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności, zastrzeżeniem w § 9 ust. 4.
2. W przypadku wystąpienia przeszkody w realizacji przedmiotu umowy spowodowanej działaniem siły wyższej, strony niezwłocznie powiadomią się o zaistniałej przeszkodzie. W takiej sytuacji strony uzgodnią tryb dalszego postępowania i ewentualnie nowe warunki realizacji przedmiotu umowy.
3. Wykonawca nie może bez zgody Zamawiającego zbywać ani przenosić na rzecz osób trzecich praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy.
4. W sprawach nieuregulowanych w umowie mają zastosowanie odpowiednie przepisy prawa polskiego, w tym przepisy Kodeksu cywilnego oraz inne właściwe przepisy.
5. Spory wynikłe w trakcie realizacji umowy będą rozstrzygane polubownie na zasadzie porozumienia stron. W przypadku braku takiego porozumienia sporne kwestie rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
6. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron.
7. Integralną część umowy stanowi:
  - 1) Załącznik nr 1 – Specyfikacja istotnych warunków zamówienia,
  - 2) Załącznik nr 2 – Wykaz tłumaczy skierowanych do realizacji zamówienia (kopia),
  - 3) Załącznik nr 3 - Zapytanie ofertowe nr IF..... z dnia ..... r. (kopia)
  - 4) Załącznik nr 4 - Oferta Wykonawcy z dnia ..... (kopia).

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**